

Indizes der hieroglyphischen Inschriften

1. Ritualszenen

nh w3s nb 55
Feld 7, 53
hh-Symbol 12, 15, 43
htp-di-nsw 21-22
Kranz der Rechts-
fertigung 1
Lotosblumen 56

Maat 11, 51
Menit 44, 57
Salbe und Leinen 52
Sistren 13, 50, 82
Spiegel 10
Verehrung 84
Weihrauch 59

Weihrauch und Wasser-
spende 17, 81
Wein 8-9, 14, 18, 49, 83
wd3.t-Auge 16, 54?
zerstört 58, 60

2. Ortsnamen

lwnw 88, 98.8
lnbw-hd (?) 13.7
lsrw 14.5, 38.2?, 66.4?,
98.4
B3k.t 67.5
M3nw (?) 83.8
Mhw 20.1, 68.2 und 3,

70.1, 72.3, 94, 95?
Hb.t 16.5, 38.1?, 83.6,
91, 98.3
Hnmw 11.5, 51.5, 84.2,
93, 98.7
K3.t passim
šm'w 94, 95?

t3 pn 61.1, 81.5
T3-Mhw 6, 80
T3-ntr 73.3
T3-stj 1.9
T3-šm'w 6, 80

3. Königsnamen

Domitian 1-3, 5-17, [18], [43]
Hadrian 21-30, 35-36, 39-40, 43-46, 49-53, [54], 55-57, [58], 59, [60], 61-63, 65-84, 86-100

4. Götternamen

Amenope 18, [54],
[66.6?], [92], 98.6
Amun 56.6
Amun-Re 16, [18], 39,
[60], 66.3, 83, 91,
98.3
Atum 8, 32?, 82.8, 88,
98.8
Behedeti 4, 7-8, 23-26, 85
Chons 18, 56, [66.5],
[92], 98.5
Geb 1.14, 79, [86]
Götter von Unterägypten
(*ntr.w Mhw*) 68.2
Hapi (Nilgott) 19-20, 47,
68, 70, 72.3, 74, 76,
78
Harsiese 1, 7, 17, 31, 55,
65.3, 81, 89, [97.5]
Hathor 80, 82
Horus 1.15, 5, 16.7,

53.7, 61.1, 64, 81.5
Isis 1- 2, 7, 13, 17, 30,
34, [37], 39, 44, 55.1,
57, 64, 65.3, 73-77,
80, 83.1 und 5, 84, 90,
96, 97.4, 100.3
Maat 42?, 51.6, 61.1,
81.5, 84.3
Month 32?, 53.8?, 81.9
Mut 14, 18, 38, [58],
[66.4], 91, 98.4
Nechbet 23, 94
Nehemetawai 9, 49, 93,
[97.7?]
Nephthys 17, 53, [65.6?],
89, [97.6]
Nut 79, 86
Osiris 1-3, 7, 15, 17,
21.1, 22.1, 29, [33],
[37], 39, 43, 59, 61.2,
62.1, [64], 65.3, 67-

71, 79, 81.6, 82, 83.5,
90, 95, 97.3, 99.3
Ptah (*Rsj inbzf*) 40, 50.1
und 6, 52
Re 13.7
Re 82.8, 84.1
Re-Harachte 8.5, 88,
[97.8?]
Renenutet 44.6-7
Schesemu 52.1?
Schu 8, 12, 13.7, 40,
98.9
Sechet (Feldgöttin) 47-48,
69, 71, 75, 77
Sechmet 50
Tefnut 8, 10, [97.9?]
Thoth 11, 51, 84, 93,
98.7
Wadjet 10.7?, 24, 94

5. Götterbezeichnungen

Amenope

[hrj]-ib Kš.t 18.8

ntr ʿ 98.6

zerstört 54, 66.6?, 92,
98.6

Amun-Re von Hibis

imn rn r ntr.w 16.6

ʿp h3jb.t 83.7

wsr hpš 16.5, 83.6, 98.3

nb p.t t3 dw3.t 16.6

nb Hb.t 16.5, 38.1, 83.6,
91, 98.3

ntr ʿ 16.5, 83.6, 98.3

ntr wr (?) 83.7

ʿh3/prʿ (?) hr h3.t 83.7

hrj-ib Kš.t (?) 18.9

h3p m M3nw (?) 83.7-8

d3 p.t 83.7

zerstört: 60

Atum

İwnj 8.4

nb İwnw 88.2, 98.8

Rʿ-Hr-3htj 8.4

zerstört: 98.8

Behedeti

nb p.t 4, 7-8, 23-26, 85-
94

ntr ʿ 4, 7-8, 23-26, 85-
94

dİ ʿnh 25-26

dİ ʿnh mİ Rʿ 86-94

s3b šw.t 25-26

Chons

ʿ3 wr tpj n İmn 18.7?,
56.6, 98.5?

hy m wrr.t (?) 56.7

sr (?) 56.6, 98.5

zerstört 66.5, 92

Hapi

İt ntr.w 70.2

ʿ3 74.2

wr 70.2

Hʿpj Mhw 68.3, 70.1,

72.4

Hathor

hnw.t hm.wt 80

zerstört 82.2-3

Horus, Sohn der Isis und
Sohn des Osiris

İwʿ mnḥ (Wnn-nfr) 81.6-8

pđ.wt dmd(.ti) hr ʿtb.tjʿ fj
81.6-8

nb T3-S3j 1.9

ntr ʿ 1.9

ʿntr mnʿ[h] 17.6

nd İtʿf 81.6-8

ʿnd İtʿf Wsir 17.6

hrj-ib ʿKš.t 55.6

sm3 h3tjʿf m nkn (?)ʿf m

... rʿ-nb 1.10

unleserlich: 1.9, 55.7

Isis

3h.t m p.t [1.12?], 6

ʿ3h.t m p.t hr R 84.6

İ3w m mskt.t 84.6-7

İr.t Rʿ 57.5-6, 100.3

İr(.t) Rʿ m t3 r-3wʿf (?)
84.9

İtj.t (?) 6

ʿ3.t 1.12, 17.7, 30, 34,
44.6, 57.5, 64, 65.4,
73.1, 74.1, 75.1, 76.1,
77.1, 80, 84.5, 90, 96,
100.3

wr.t 7.6, 13.1, 13.5

wsr.t 13.1, 44.1, 57.1,

73.4, 74.1, 75.1,

76.1, 77.1, 83.1

wsr.t m hk3.t n(.t) t3.wy r

d3.s(n) 6

wsr.t m t3 1.12?, 73.2

bitj.t wr.t 6

bitj.t T3-Mhw 80

bitj.t m ... 84.9

mw.t ntr (?) 84.9

mḥ(.t) p.t t3 m nfrwʿs

1.13, 44.7

nb(.t) p.t 30, 57.6, 90,

100.3

nb.t m3ʿ-hrw (?) m t3 pn
80

nb.t hm.wt 80

nb.t Kš.t 1.12, 7.6, 17.7?,
30, 64, 100.3

nb(.t) ... 1.13

nfr.t m šnw n İtn 73.2

nsw.t 6

nsw.t-bitj.t 1.12, 13.5,
30, 34, 44.6, 73.1,
84.5

ntr.t ʿ3.t 13.5, 80

ntr.t wsr.t n.t r3.w-pr.w
62.2, 84.9

ntr.t mnḥ.t 1.13

ʿntr.t t3.t (?) 71.4

hnw m mʿnd.t 84.7

Hw.t-Hr 80

hnw.t ntr.w nb(.w) 30,
57.6, 100.3

h<n>w.t sp3.wt 84.9

hnw.t T3-Mhw 6

hnw.t T3-Šmʿ 6, 80

Hr.t 6, 80, 96

hrj.t-ib Kš.t 13.1, 13.5-6,
34, 44.6, 57.5, 73.1,
74.1, 75.1, 76.1, 77.1,
80, 84.5, 96

hk3.tʿ [m] p.t 73.2

hk3.t hnt Kš.t 84.9

hpr.t 3w.t-ib (?) 84.9

hw(.t) s3ʿs Hr 64

ʿsmn.tʿ (?) s3(ʿs) n snʿs

Wsir 17.8

snḥ (?) Wsir (?) m mrw.t
1.13

[...] nfr(.t) 84.9

zerstört 13.6, 65.4, 96,
97.4

Mut

İʿr.t Rʿ 14.6

İr.t Rʿ 91.2

wr.t m(?) [...] İmʿs (?)
14.6

wsr.t 14.1?

nb.t *İšrw* 14.5, 18.5-6?,
38.2?, 66.4?, 98.4?

nb.t p.t 91

nb(t) *Kš.t* 14.6

nsw.t-bitj.t 14.5

ntr.t '3'.t 14.5

hnw.t ntr.w 18.6

s3.t <R'> 14.6?

zerstört 18.6, 58

Nechbet

nb(t) *Šm'w* 94

Nehemetawai

'š3(.t)-*hb'.w*¹-*sd* 49.6

wsr.t 9.1, 49.1

nhm=tw (?) *n=s*, *m3'.t hr*

sn.nw.t (?) 49.7

'*ntr.t*¹ '3'.t 9.5

'*hnw.t*¹ *ntr.w nb(.w)* 9.5-6

hrj.t-ib 'K'[š].t 9.6

Nephthys

mkl(t) *s3 Hr* 53.7

[*hrj.t-ib*] 'Kš.t¹ 17.9

'*sn.t-ntr*¹ 17.9, 89

sn.t-ntr mnḥ.t 53.6-7

Osiris

iw' Gb-T3-tnn (?) 79

wb<n> n=f šw [...] 1.6

(*Wnn-nfr*) 29, 59.6, 61.2,

64?, 67.1, 68.1-2, 79,

82.5-6?, 99.3?

wr m t3 67.3

*nb 'w'*¹, *nn sn-[nw=f ...].tj*

(?) 95

nb Kš.t 3, 17.3-4, 17.10,

43, 69.1, 70.1, 71.1

nsw-bitj 1.5, 29, 59.6,

67.1

nsw n p.t 67.3

nsw mnḥ m s.t-wr.t 1.6

nsw ntr.w 29, 59.6, 64?,

68.1-2, 79, 82.5-6?,

99.3?

ntr '3 3, 17.3-4, 17.10,

29, 43.7, 61.2, 64?,

69.1, 70.1, 71.1,

82.5-6?, 99.3?

Hr 64, 79, 95

hrj-ib Kš.t 7.4, 29, 61.2,

64, 65.3, 79, 82.6,

82.9, 95

hk3 n psd.t-ntr.w 67.2

hw Šm'w Mhw m 'wsr'=f

95

km3 Nw.t 79

grg sp3.wt m irw=f 67.2-3

unleserlich oder zerstört:

15.6, 17.4 und 10,

59.7, 82.6-7, 95

vgl. auch 61.1 = 81.5 und

61.2 = 82.9

Ptah

rsj inb=f 52.6

wr/sr ntr.w 52.6

Schu

nb 'Kš'[.t] (?) 8.5

ntr '3 12.5

hrj-ib 'K'[š.t] 12.6

s3 R' 8.5, 12.5, 98.9

Sechet (Feldgöttin)

w3d.t 71, 77

nfr.t 47-48, 69, 75

Sechmet

'3.t 50.1? und 50.6

mr.t Pth 50.1 und 50.6

... .. *p'.t wr(.t) nsr(.t)*

ndm(.t) 50.7

Tefnut

ir.t (?) [-R'?] 10.6

'3.t (?) *phtj nht* (?) 10.6

W3d.t 10.7

wsr.t 10.1

nb.t (?) *nsr* 10.6

hnw.t ntr.w nb(.w) 10.5

hrj(.t)-ib Kš.t 10.7

s3.t R' 8.6, 10.5

Thoth

'3 '3 *wr* 11.5, 51.5, 84.2

'3 '3 '3 *wr* 98.7

wp rh.wj 11.6

mr m3'.t 51.6, 84.3

msd isf.t 51.7, 84.3

nb Hmnw 11.5, 51.5,

84.2, 93, 98.7

ntr '3 11.5

hrj-ib Kš.t 11.5

shtp ntr.w 11.6

sš m3'.t n psd.t 51.6,
84.3

t3jtj s3b n t3 11.6

Wadjet

nb(.t) [Mhw] 94

Anhang 1: Konkordanz zu der Numerierung von Grenier

J.-Cl. Grenier hat in einigen seiner Publikationen die Inschriften des Tempels von Dusch verwendet. Da er eine andere Numerierung der Szenen vorgenommen hat, wird hier eine Konkordanz geliefert. Von den eingeklammerten Nummern hat der Verfasser keine Kopie im Manuskript von Grenier gefunden.

Grenier	Dils	28	22
-	27	29	24
-	28	[30]	26
-	31	31	29
-	32	32	30
-	33	33	unter 9
-	34	34	9
-	35	35	11
-	36	36	13
-	37	37	15
-	38	38	unter 10
-	41	39	10
-	42	40	12
-	60	41	14
-	97	42	16
-	98	43	17
[1?]	99	44	18
[1?]	100	45	5
[2?]	63	46	6
[2?]	64	47	7
[3?]	65	48	8
[3?]	66	49	2
4	43	50	3
4	45	51	4
5	44	52	1
5	46	53	67.6
6	47	54	73
7	49	55	74
8	51	56	75
9	53	57	76
10	55	58	77
11	57	58	78
12	59	59	67
13	48	60	68
14	50	61	69
15	52	62	70
16	54	63	71
17	56	63	72
18	58	64	79
19	61	64	80
20	62	65-66 (?)	85
21	39	65	83
22	40	65	84
23	19	66	81
24	21	66	82
25	23	[67]	86-94
[26]	25	68	95-96
27	20		

Anhang 2: Die frühen Beschreibungen von Dusch

1. Frédéric Cailliaud [s. Tafelband, Taf. 106-107]

Voyage à l'Oasis de Thèbes et dans les déserts situés à l'Orient et à l'Occident de la Thébaïde, fait pendant les années 1815, 1816, 1817 et 1818, par M. Frédéric CAILLIAUD (de Nantes); Rédigé et publié par M. JOMARD, Membre de l'Institut royal de France &c. &c. &c.; Contenant, 1. *Le Voyage à l'Oasis du Dakel*, par M. le Chevalier DROVETTI, Consul général de France en Égypte; 2. *Le Journal du premier Voyage de M. Cailliaud en Nubie*; 3. *Des Recherches sur les Oasis, sur les Mines d'émeraude, et sur l'ancienne Route du commerce entre le Nil et la mer Rouge; Accompagné de cartes et de planches, et d'un recueil d'inscriptions*, Paris 1821 (= *Travels in the Oasis of Thebes, and in the Deserts situated East and West of the Thebaid; In the Years 1815, 16, 17, and 18*. By M. Frederic Cailliaud: Edited by M. Jomard, Member of the Institute of France &c. &c. &c. Translated from the French, London 1822).

(S. 14)

Planche XI. [s. Tafelband, Taf. 106]

Plan et Vue d'un temple Gréco-Romain situé à Douch el Qala'h, à trois lieues au sud de Beyris.

Le temple est bâti sur un rocher élevé, près de Douch el Qala'h, l'extrémité méridionale de l'Oasis de Thèbes, à vingt-une lieues et demie d'el Khargeh. (Voyez la pl. X.)

C'est ici que commence la route du Dârfour. Une source sulfureuse est au midi de cet endroit.

Fig. 1. Plan du temple. a. Cour découverte. b,c. Première et deuxième salles. d. Sanctuaire du temple. e. Niche pratiquée au fond du sanctuaire. f. Escalier qui conduisoit sur la terrasse.

Fig. 2. Vue prise au nord du temple. A l'horizon est la chaîne sablonneuse qui entoure l'Oasis. On a tâché d'exprimer ici, et dans les planches suivantes, cette espèce de ceinture de sables élevés que forme la montagne Libyque tout autour de l'Oasis, et par laquelle ce canton fertile est tout-à-fait isolé du désert. 1,2. Portes voûtées en brique, à l'entrée des salles b,c; au-delà est une troisième voûte pareille, à l'entrée de la salle d. 3. Partie du village de Douch el Qala'h. Le terrain qui est sous les dattiers est cultivé; cette culture n'a pu être exprimée par la gravure. 4,4'. Ruines d'habitations en brique, plus modernes.

(S. 15)

Planche XII. [s. Tafelband, Taf. 106]

Plan et Vue générale d'un Temple Égyptien situé à Douch el Qala'h, à trois lieues au sud de Beyris.

Ce grand temple est situé auprès du précédent. (Voyez la carte, pl. X.) La longueur totale, auprès de la porte du nord, est d'à peu près 72 mètres 1/4 [environ 223 pieds].

Fig. 1. Plan du temple. a. Porte du nord, qui paroît être le reste d'un pylône. b,b. Douze colonnes presque entièrement rasées. (Voyez fig. 2, au point 3.). c. Deuxième porte, aujourd'hui engagée dans une enceinte en brique. d,d. Emplacement d'une enceinte en brique, qui se prolonge plus à l'ouest et qu'on n'a pas cru devoir exprimer sur le plan. e.

Salle antérieure, découverte. f. Portique du temple. g. Salle voûtée, formant le premier sanctuaire. (*Voyez pl. XIII, fig. 3.*). h. Deuxième sanctuaire, également voûté. (*Voyez ibid.*). i. Escalier.

Fig. 2. Vue générale prise à l'est-nord-est du temple. Le point de vue est hors du plan gravé dans la figure 1. On voit ici les différentes enceintes et constructions qui ont été bâties autour du temple, à des époques plus ou moins récentes. (*Voyez aussi la planche XIII.*). 1. Angle nord-est du temple, qu'on aperçoit au travers d'une ouverture de l'enceinte en brique. 2. Deuxième porte, engagée dans l'enceinte. 3. Partie de la colonnade aujourd'hui rasée. On voit que les colonnes étoient formées de tambours d'une médiocre (p. 16) proportion. Sur le premier plan, à droite, sont des fragments de chapiteaux qui prouvent que ces colonnes étoient de style Égyptien. Toutes sont percées d'une ouverture qui servoit sans doute à recevoir un axe métallique propre à réunir les tambours ensemble. 4. Première porte, ou porte du nord. On voit à terre une partie du couronnement, qui a été renversé.

(S. 17)

Planche XIII. [s. Tafelband, Taf. 107]

1, 2, 3. *Vue particulière et Coupes d'un Temple Égyptien, situé à Douch el Qala'h.* – 4. *Détail d'une Voûte peinte au même lieu.*

Fig. 1. Vue du temple, prise au nord-est. Dans le fond est la chaîne couverte de sables qui borne l'Oasis à l'ouest, et tout autour, la grande enceinte en brique. D'après le point de vue et l'état du temple, on ne peut apercevoir la partie postérieure de l'édifice ni les salles voûtées. 1. Pierre taillée en marches, que l'on croit liée à la construction antique, et dont on ne connoît point la destination. 2. Emplacement d'une salle de l'enceinte, qui domine le temple, et qu'on regarde comme l'intérieur d'une tour. 3. Vides qui paroissent avoir servi à recevoir les poutres des planchers, pour soutenir les habitations construites dans l'enceinte.

Fig. 2. Coupe prise sur la ligne AB (*fig. 1, pl. XII*). Sous le plafond sont deux fenêtres en abat-jour, semblables à celle du petit temple de Karnak à Thèbes.

Fig. 3. Coupe en perspective, dessinée d'un point voisin de g (*fig. 1, pl. XIII*), pour montrer les voûtes en pierre couronnant les salles g et h. (*Voyez la Relation.*). Remarquez que, dans la salle g, la voûte est coordonnée avec un ornement Égyptien (le globe ailé circulaire) et avec des inscriptions hiéroglyphiques; mais il n'y a point d'hiéroglyphes sur les voûtes. La salle du fond étoit éclairée par une petite fenêtre en abat-jour, comme la salle g.

Fig. 4. Inscription en caractères hiéroglyphiques tracés à la naissance d'une voûte couverte de peintures, qui est à quelque distance du temple. Les signes et l'inscription sont respectivement placés comme dans le dessin. Plusieurs hiéroglyphes paroissent, par leur composition, appartenir à une époque plus récente, si toutefois le voyageur a eu le loisir de les dessiner correctement.

(S. 29)

Planche XXIII. [s. Tafelband, Taf. 107]

1 à 6. *Inscriptions de Douch el Qala'h;* – 7, 8. *de la première porte du grand Temple d'el Khargeh;* – 9, 10. *d'el Gabâouet,* – 11. *des environs de l'Enceinte Romaine.*

Fig. 1. Inscription copiée sur la porte du temple Égyptien situé à trois lieues au sud de

Beyris, à Douch el Qala'h. L'inscription est sous la corniche.

Fig. 2, 2'. Inscriptions copiées sur la même porte, à gauche en entrant.

Fig. 3, 4, 5, 6. Inscriptions copiées sous une voûte peinte, auprès du même temple. L'inscription 6 est tracée à la naissance de la voûte, entre deux colonnes d'hiéroglyphes. (Voyez pl. XIII, fig. 4.)

(S. 88) ... Le 1.^{er} juillet, je me rendis à trois lieues au sud de Beyrys pour visiter le *Deyr*, comme on l'appelle. A ma grande surprise, j'entrai dans un temple Égyptien, que j'étois loin d'y soupçonner. Le temple est élevé sur un rocher; il n'a pas été achevé. Entre deux pylônes ou portails, on voit les restes de douze colonnes abattues. Les chapiteaux, que l'on retrouve encore, sont tous différens l'un de l'autre, comme c'est l'ordinaire dans les temples Égyptiens. Il n'y a point d'hiéroglyphes sur les portes; seulement le globe ailé avec les serpens est sculpté au-dessus, ainsi qu'on le voit dans les portes Égyptiennes: mais la façade du temple est couverte d'hiéroglyphes. L'image d'Osiris est souvent répétée. Le temple est en grès; le portique repose sur quatre colonnes, dont les chapiteaux n'avoient pas encore été sculptés entièrement. Je fus très-étonné, en entrant dans le sanctuaire, de voir que son plafond étoit en cintre, et formoit une véritable voûte, à clef et voussoirs, semblable à celle des Romains et aux nôtres. La salle qui le précède est également voûtée². En Égypte et en Nubie, où je crois avoir visité tous les temples Égyptiens connus jusqu'à présent, je n'ai jamais rencontré de voûtes qu'on puisse avec certitude attribuer aux Égyptiens³ (3).

A côté du sanctuaire, il existe deux petites pièces latérales, où se célébroient peut-être quelques mystères; un petit escalier pratiqué dans l'épaisseur du mur conduisoit sur le temple. L'image d'Osiris recevant des offrandes est sculptée au fond du sanctuaire, avec le masque d'un épervier; il n'y a (p. 89) d'hiéroglyphes que sur les chambranles des portes, sur le fond du sanctuaire, intérieurement et extérieurement, et sur la façade principale du temple. Ces hiéroglyphes sont sculptués en relief dans le creux: on voit encore sur des chapiteaux l'esquisse en rouge des ornemens qui devoient y être sculptés. Le temple est enfermé dans une enceinte en briques cuites au soleil; elle a cent cinquante-quatre pieds en carré; les murs ont quarante-cinq pieds de hauteur: cet ouvrage, fait après coup, paroît appartenir aux Romains, qui l'ont élevé pour opposer un digue à la marche des sables. Dans une partie de cette enceinte, à l'ouest du temple, sont beaucoup de restes d'habitations également en briques crues; la plupart sont comblées par les sables. Je relevai une belle inscription Grecque sous la corniche du premier portail, et deux autres sur cette même porte¹.

Un des chefs du village de Beyrys, nommé *Yousef*, étoit chargé par les autres de m'accompagner; il ne me quittoit plus ni jour ni nuit, pensant toujours que j'allois découvrir des trésors. Voulant faire quelques déblais, je lui demandai des hommes, et je promis une piastre Turque par jour; mais aucun ne vouloit travailler (c'étoit l'époque du ramadân ou de jeûne): alors j'offris de leur donner en toute propriété ce qu'ils trouveroient

² [Anm. 2 zu S. 88] On ne peut prononcer encore sur l'époque de la construction de ces deux voûtes; il faut comparer attentivement toutes les circonstances, et même attendre de nouvelles lumières, avant de décider quelque chose. Voyez plus bas les remarques sur les monumens de l'Oasis et sur les inscriptions. (Note de l'Éditeur)

³ [Anm. 3 zu S. 88] Ce journal a été rédigé en 1819. On pourroit citer les voûtes en brique devant les hypogées de Qournah. (*Idem.*)

¹ [Anm. 1 zu S. 89] Voyez la planche XXIII.

dans ces fouilles, en or ou en argent; à cette condition, tous les habitans demandèrent de l'ouvrage; ils étoient séduits plutôt par l'espérance de trouver des monts d'or que par la piastre promise: ce moyen me réussit parfaitement. Je déblayai un appartement d'une maison antique; à dix pieds de profondeur, je trouvai le sol formé de carreaux en pierre calcaire, d'un pied sur huit pouces. Dans ces fouilles, je découvris différens morceaux de verre très-curieux; ce sont, entre autres, des pièces portant diverses couleurs qui paroissent avoir pénétré dans l'intérieur du verre, et une en verre blanc avec des peintures Égyptiennes²: il s'y trouve des espèces de quadrillés en mosaïque, formés par des verres de différentes nuances; les couleurs ne sont pas couchées à plat, mais en filets plus ou moins larges, incorporés dans la masse. On remarque aussi de ces mosaïques en parties globuleuses de diverses teintes, ayant l'aspect d'une brèche. Enfin on trouve assez fréquemment des perles en verre blanc, dans lesquelles on croit voir une feuille d'or interposée entre deux couches de verre, et d'autres semblables avec la couleur de l'argent. Ces deux espèces de perles sont très-recherchées par les Arabes, et leurs femmes en font des colliers auxquels elles attachent un grand prix. Je regrettai beaucoup de ne pouvoir continuer ces recherches; mais le manque de provisions et la mauvaise qualité de l'eau nous obligeoient de partir.

A l'ouest et auprès de ce temple Égyptien, est un petit temple qu'on croit Romain, et bâti en brique. Dans ce temple, sont trois chambres voûtées, avec un escalier pratiqué dans l'épaisseur du mur pour monter sur le (p. 90) temple. Près de là, est le reste d'une voûte qui devoit être le sanctuaire d'un temple, également en brique; à l'intérieur, sont d'assez belles peintures Coptes, dont les couleurs sont très-fraîches: on y voit un S. George, et un autre personnage armé d'une lance, dans l'action de tuer un serpent; un lion est à ces pieds, ainsi qu'une longue procession d'hommes tenant un cierge à la main, et qui sont tous vêtus d'une robe flottante, relevée en draperie et portée sur le bras. Je copiai sous cette voûte plusieurs inscriptions Grecques¹.

Sur le rocher où sont ces deux temples, on voit encore une grande étendue de ruines en brique; c'étoient d'anciennes habitations, que je crois du temps des Romains: les plus grands appartemens sont de quinze à dix-huit pieds en carré, communiquant à quelques petites salles qui n'ont pas plus de cinq à six pieds. Les rues, assez distinctes, ont dix pieds de large. Aujourd'hui toutes ces maisons sont en partie comblées par les sables; on y voit beaucoup de chambres voûtées. J'ai trouvé dans les ruines des pierres cintrées servant à écraser les grains, semblables à celles dont j'ai parlé ailleurs.

A une demi-heure à l'est de ces temples, sont les ruines d'un village ancien, appelé aujourd'hui par les Arabes *Dabezzyâd*; et à une heure, au nord-ouest, sont d'autres restes d'un village semblable, appelé aujourd'hui *Dabessâd*²: on ne voit dans ces ruines que des restes d'habitations en terre et beaucoup d'appartemens voûtés. A l'est des mêmes temples, est une petite partie de désert appelée *Abousayd*, où sont quelques ruines en terre. Enfin, au sud-est, sous un monticule de sable, est un rocher couvert, d'où jaillit une source d'eau sulfureuse.

Au nord-ouest et auprès des temples, je vis un groupe de maisons appelées *Douch el Qala'h*, habitées par quelques cheykhs, qui ont la garde de plusieurs santons très-

² [Anm. 2 zu S. 89] Voyez les planches d'antiques.

¹ [Anm. 1 zu S. 90] Voyez pl. XXIII.

² [Anm. 2 zu S. 90] Ces deux noms sont transposés, par erreur, dans la carte de l'Oasis, pl. X, et l'orthographe est défectueuse.

vénérés dans le pays. A mon arrivée, on avoit voulu me donner pour demeure le tombeau de l'un de ces saints musulmans. Portant la barbe et vêtu du costume Turc, j'étois pris par ces Arabes pour un Mahométan; mais je ne voulus pas profiter de leur méprise, et je préfèrai à toute autre habitation le temple Égyptien, où je séjournai trois jours.

Le 4 juillet, nous nous mîmes en route pour Beyrys. Avant d'y arriver, nous laissâmes à l'ouest d'autres ruines en terre, provenant d'un village abandonné, semblable aux précédents, et appelé *Dakakyn*. (...)

(S. 111)

Recueil d'inscriptions copiées dans l'Oasis de Thèbes, ou la grande Oasis.

Voyage à l'ouest

IX. *Inscription d'un Temple situé à Douch el Qala'h, à l'extrémité de l'Oasis*. Cette inscription est gravée sur le premier pylône ou portail, au-dessous de la corniche.

[griechischer Text von Graff. A1 in Majuskeln; s. Tf. XXIII.1]

X. *Inscription du même lieu, gravée sur la porte du premier pylône, à gauche en entrant*.

[griechischer Text von Graff. A6 in Majuskeln; s. Tf. XXIII.2]

XI. *Inscription du même lieu, gravée sur la porte du premier pylône, à gauche en entrant*.

[griechischer Text von Graff. A10 in Majuskeln; s. Tf. XXIII.2']

(S. 112)

XII. *Inscription tracée sous une voûte qui formoit le sanctuaire d'un Temple aujourd'hui renversé, et qui a été couverte de peintures par les Coptes*.

[griechischer Text von CIG III, 4951 = IGRR I, 1265 in Majuskeln; s. Tf. XXIII.3]

XIII. *Inscription copiée sous la même voûte*.

[griechischer Text von CIG III, 4952 = IGRR I, 1266 in Majuskeln; s. Tf. XXIII.4]

XIV. *Inscription copiée sous la même voûte*.

[griechischer Text von CIG III, 4954 in Majuskeln; s. Tf. XXIII.5]

(S. 113)

XV. *Autre Inscription tracée à la naissance de la même voûte*.

Cette inscription ne peut être figurée en caractères typographiques (voy. pl. XIII, fig. 4).

[dies ist CIG III, 4953 = SB V, 8442; es steht auch auf Cailliauds Tf. XXIII.6]

2. Bernardino Drovetti

[in der Reisebeschreibung von Cailliaud]

(S. 100) ... A une heure de Beyrys, et marchant au sud-est, on laisse, sur la droite, des plantations et les restes de deux villages entièrement abandonnés, *Maks el Baheyry* et *Maks el Qebly*⁴; quatre heures plus loin, sont les monumens de *Douch el Qala'h*⁵.

⁴ [Anm. 4 zu S. 100: arabische Schreibung von *Maks el Baheyry* und *Maks el Qebly*]

⁵ [Anm. 5 zu S. 100: arabische Schreibung von *Douch el Qala'h*]

3. Frederick Henniker

Notes during a visit to Egypt, Nubia, the Oasis Bæris, Mount Sinai and Jerusalem. By Sir Frederick HENNIKER, Bart., Second Edition, London 1824

(S. 188) ... We descended the Libyan chain early this morning, and at sunset dismounted at the first verdure of the Oasis. Bæris is the name of this "island of the desert;" and consists of a few springs rising at various distances, in an extend of many miles, each of which enables a few outcasts of the world to cultivate a little corn and dates. As to antiquities, here is a small temple, paltry and unfinished, to see which I have endured fifty hours bumping (besides returning), and been in a perpetual state of fusion; the water in the goat-skins has been churned rancid, the mirage has been doubly tantalizing, and all the springs of the Oasis taste of the nether world.

(S. 191) ... On the following morning [= 1. März 1820] I requested a guide to conduct me to the temple: two were given me, when, seeing that I carried my fowling piece, they desired me to wait till they had put on their guns, which they convinced me were loaded with ball.

We walked about ten miles S.E. across the sand, to a spring, a few huts, and a little verdure. Near this is the temple, it is almost buried in sand, and yet its defects are not hidden – this fabric differs in many respects from the temples on the Nile. It is a small building, composed of petty blocks of stone, the pillars are only two feet six inches in diameter, and even these, instead of being formed of one solid block, are constructed of mill-stones. The sacred writing is scarcely begun, but the vanity of the founder has taken care to see that a long inscription, with his name in it, was completed.

(S. 192) How can we expect a temple of consequence in the middle of a desert, where water is as scarce as it is necessary, where the population never could have been great, where great works never could have been achieved, and never been required? My incredulity as to Meroe and Jupiter Ammon gains strength.

The surface of the earth in the vicinity of the temple is very remarkable, it is covered with a lamina of salt and sand mixed, and has the same appearance as if a ploughed field had been flooded over, then frozen, and the water drawn off from under the ice.

4. George Alexander Hoskins [s. Tafelband, Taf. 108]

G.A. HOSKINS, *Visit to the Great Oasis of the Libyan Desert; with an Account, Ancient and Modern, of the Oasis of Amun, and the Other Oases Now Under the Dominion of the Pasha of Egypt*, London 1837.

(S. 151) ... Temple of Doosh.

These ruins, also, are more remarkable for their situation in the Oasis, than for the beauty of their architecture. They are however curious, as one of them bears the names of the Roman emperors, Trajan, Domitian, and Adrian, in hieroglyphics, and of the first and last in a Greek inscription. They afford satisfactory evidence of the flourishing state of

the Oasis, during the reigns of these kings; since it evidently must then have been of more importance, or they would not have gone to the expense of building and decorating a place of worship, such as this is.

The principal temple, together with many other habitations, standing on an eminence and (S. 152) being protected by a thick wall, led us to imagine that the builders did not conceive themselves very safe in their possessions; or wherefore the necessity of fortifying themselves in such a manner?

The brick wall of the enclosure is well executed, containing staircases and galleries within the wall. For what purpose these passages were constructed, cannot now be ascertained. They remind us of the legends of the feudal times, when every castle had its secret galleries, passages, and staircases, to screen the person or villainy of its lord. One side of the foundations of the vestibule is remaining. Its length must have been 63ft.; it led up to a doorway, which is still existing.

The stone part of the first wing of this doorway seems to have been of brick, but it is now destroyed. In the western wing, a room and staircase may still be traced.* (S. 153) On the architrave, over the door of this propylon, is the Greek inscription mentioned above, which I copied (See appendix). It was written in the nineteenth year of the reign of Adrian, whose name it bears.

Two brick walls, the traces of which still exist, seem to have connected the wings of the first propylon with the wall of the great enclosure, a distance of 97 ft.; and from the traces of columns, which are still remaining, this appears to have been filled with courts and chambers, ornamented with columns, fragments of five of which still remain, being 2 ft. in diameter. I observed also some capitals, rather well executed, in the Egyptian style; but others almost resembled the Roman doric.

The walls connecting the first propylon to the enclosure, being six feet thick, show the precautions which were taken for the security of the only approach into the acropolis. The second propylon is precisely of the same form as the first, although its dimensions are smaller; the exterior of it only measuring 10 ft. 5 in. in width, and 12 ft. 9 in. in length. The interior is ornamented with a little sculpture, but of no value. There is a representation of a king: (S. 154) his name however is not legible. The wings of this pylon are the walls of the enclosure; its southern front (the temple stands nearly north and south), is 36 ft. from the vestibule of the sekos, or body of the temple.

Plate 13.¹ is a view of the latter, taken from the most favourable point: a fracture of the enclosure shows the desert in the distance, and exhibits the vast thickness and solidity of the fortifications. The view shows the situation of the edifice close to the eastern wall, the side of the temple, and the façade, which is its chief attraction.

The sculpture, which adorns the façade, is partially exhibited in this view. The Roman emperor is represented making offerings, in the first line, to Serapis, who has the headdress of the globe and two feathers; in the second, to Isis, with the head-dress of the globe and horns; in the third to Horus, with the hawk's head and a helmet upon it; and again, in the line beneath, to Isis, with a globe and horns. The style of the sculpture is not

* [Anm. * zu S. 152] The stone part of the propylon, built in the usual Egyptian manner, is 17 feet 8 inches wide, and 13 feet 10 inches long. The widest part of the interior, that is, the usual recess, which is 9 feet long, is 8 feet 2 inches wide; and the narrowest between the door parts at each end, which are 2 feet 5 inches long, is 6 feet 8 inches wide.

¹ [Gemeint ist Pl. XIII zwischen S. 154 und 155. Diese Tafel ist Taf. 108 im Tafelband. Sie wurde ebenfalls in BIFAO 76, 1976, Tf. LXVII abgedruckt.]

very bad; but the hieroglyphics, from the softness of the sandstone, are almost illegible. The decorations of the vestibule, and the confused mass of (S. 155) brick buildings beyond the temple, are also shown in this view.

The little vestibule, or first room of the body of the temple, measures in the interior 13 ft. 8 in. long, and 16 ft. broad. The façade was ornamented with columns, the intercolumniation being built up to a certain height in an ornamental manner, with beadings and cornices, to resemble monolithic temples; a style of building very commonly adopted by the Ptolemies and Romans in Egypt. It is now much injured, sufficient only remaining to show what it has been.

This vestibule leads into a portico or room, 27 ft. long and 17 ft. 6 in. wide, which contains four columns, 2 ft. 3 in. in diameter. The capitals are much dilapidated, and have never been finished. being totally without any of the usual decorations; the shafts are without sculpture, and are half buried in the sand, which has drifted in from the desert. A doorway, on the west side of the room, leads into a passage, 21 ft. by 2 ft. There are three doors at the south end: the one in the centre, ornamented with the Egyptian cornice and with small-sized sculpture, which represents a king, in an almost (S. 156) prostrate position, making offerings to small representations of the divinities, Serapis, Isis, and Horus, leads into a sanctuary 10 ft. 5 in. by 8 ft. 2 in.; and another doorway leads into the inner sanctuary, of precisely the same size.

The other two doors lead into galleries, which flank the sanctuaries; the one on the east side is 22 ft. 10 in. long and 4 ft. 9 in. wide, and the one on the west is 22 ft. 6 in. long and 4 ft. 6 in. wide. These rooms were so crowded with bats, that it was rather unpleasant to obtain their dimensions.

The posterior wall of the temple is ornamented with sculpture. The figures are large and tolerably well executed, but, on account of the softness of the sandstone, much defaced; and some of the hieroglyphics are scarcely legible. The Emperor Domitian is represented making offerings of incense to a divinity, with the hawk's head and plain helmet, called, in the hieroglyphics above him, Horus, son of Isis. The divinity behind the latter is, I conceive, Osiris: the only hieroglyphic legible is the eye, sufficient however from its position to determine his name. After these divinities there are two lines of hieroglyphics, forming the centre of the tablet. (S. 157) They are much broken, and contain merely titles.

On the same side the Emperor is again represented, making offerings to the divinity with the head-dress of two feathers, probably Osiris; but the hieroglyphics are destroyed. Behind the latter is Isis, with the head-dress of the globe and horns; in front of her are two lines of hieroglyphics, containing her usual titles. At each end was a line of hieroglyphics, now very much defaced: a fragment, which I copied, alludes to the king offering incense to Osiris and Isis. Above this tablet is a line of small figures and divinities, vultures with outstretched wings, and a very clever representation of a cat, — the only figure of this animal that I recollect having seen delineated on either an Egyptian temple or tomb.

About sixty yards from the enclosure, containing the temple I have just described, there is a curious brick ruin, which has also evidently been a temple. The first court (plate 14.)² is nearly dilapidated; but the second and third room are in tolerable preservation: the roof of the fourth and last chamber, being broken, produces a beautiful effect.

² [Gemeint ist Pl. XIV zwischen S. 158 und 159. Diese Tafel ist Taf. 108 im Tafelband.]

(S. 158) Over the doorway, as will be seen in the view, is a gothic arch. This building has certainly been neither a Coptic church, nor Arab mosque. Any one indeed, accustomed to the study of the antiquities of Egypt, could not but see the resemblance of the plan of the edifice to the temples in the valley of the Nile, constructed by the Romans. I have no hesitation, therefore, in considering it as a sacred structure. The plan is not very unlike that of the stone temple within the enclosure: the workmanship has the appearance of being ancient: and, although there are no representations of divinities which may be accounted for from its being built of brick, and notwithstanding that it is the only known instance existing of a temple being entirely constructed of such material, I nevertheless believe it may have been devoted to the services of Egyptian worship. Perhaps it was dedicated to some particular divinity; or, what is more probable, it may have been used temporarily, until the other temple was completed.*

The houses within the enclosure are almost (S. 159) a mass of ruins; but some of them seem to have been well built, although their small size denotes neither comfort or opulence. The enclosure measures 200 feet by 180.

(S. 321) E. INSCRIPTION ON THE TEMPLE OF DOOSH

- I. ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ΝΕΡΟΥ Α
II. ΤΡΑΙΑΝΟΥ ΑΡΙΣΤΟΥ ΣΕΒΑΣΤΟΥ ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΥ ΔΑΚΙΚΟΥ ΤΥΚΗΣ
ΕΠΙ ΜΑΡΚΟΥ ΡΟΥΠΙΝΟΥ ΛΟΥΠΟΥ
III. ΕΠΑΡΧΟΥ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΣΑΡΑΠΙΔΙ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΘΕΟΙΣ ΜΕΓΙΣΤΟΙΣ ΟΙ
ΑΠΟ ΤΗΣ ΚΥΡΣΕΝΙΚΟΙ ΓΡΑΨΑΝ—
IV. ΤΗΣ ΤΗΝ ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΠΡΟΣ ΕΥΣΕΒΑΙΑΣ ΧΑΡΙΝ
ΕΠΟΙΗΣΑΝ — — — — ΕΙΘ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ΚΑΙΣΑΡΟΣ
V. ΝΕΡΟΥ ΑΔΡΙΑΝΟΥ ΑΡΙΣΤΟΥ ΣΕΒΑΣΤΟΥ ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΥ ΔΑΚΙΚΟΥ

(S. 338) E. ON THE TEMPLE OF DOOSH

For the fortune of the Lord Emperor Cæsar Nero ... Trajan Optimus Augustus Germanicus Dacicus, under Marcus Ruffinus Lupus, Governor of Egypt, to Serapis and the supreme gods, those of* ... having written, erected from a principle of piety this building. The nineteenth year of the Emperor Cæsar Nero Adrian Optimus Augustus Germanicus Dacicus.

5. John Gardner Wilkinson

I.G. WILKINSON, *Topography of Thebes, and General View of Egypt. Being a short account of the principal objects worthy of notice in the Valley of the Nile, to the second cataract and Wade Samneh, with the Fyoom, Oases, and Eastern Desert, from Sooez to Berenice; with remarks on the Manners and Customs of the Ancient Egyptians and the Productions of the Country, &c. &c.*, London 1835.

(S. 362) ... There are many other ruins in the vicinity of El Khargeh; and on the road to

* [Anm. * zu S. 158] The vestibule measures 21 ft. in length, and 24 in breadth: the first chamber is 18 ft. long, 12 broad; the second, 14 ft. by 12; and the third is 7 ft. in length.

* [Anm. * zu S. 338] Probably Cyrene.

Bayrées, at the southern part of this Oasis, are the temples of Qasr el Qoaýta and Qasr e' Zayán. The former has the names of Ptolemy Euergetes I. of Philopator, and of Lathyrus, and was dedicated to Amun, with Neith and Khonso;* but the latter is of the late date of the third year of Antoninus, and was dedicated to Amenébis, who appears to be the same as the god Amun-Kneph.

Beyond the village of Belák is the tomb of the famous Kháled ebn† el Weléed; and three hours beyond Bayrées is the temple of Doosh, which has the names of Domitian and of Adrian, and was dedicated to Sarapis and Isis; but the Greek inscription on the Pylon has the date of the nineteenth year of Trajan.

Sir Gardner WILKINSON, *Modern Egypt and Thebes: being a Description of Egypt; including the information required for travellers in that country*, London 1843, vol. II.

(S. 369) ... Little more than two miles beyond the village of Belák is a tomb said to be of the famous Kháled ebn el Weléed† (S. 370) which I have mentioned elsewhere.* Three hours beyond Bayrees is the temple of Doosh, which has the names of Domitian and Adrian, and was dedicated to Sarapis and Isis; but the Greek inscription on the pylon has the date of the nineteenth year of Trajan.

The ancient name of the town was Cysis; and the inhabitants added this stone gateway for the good fortune of the emperor, and in token of their own piety; as we learn from the inscription on the lintel: –

Υπερ της του κυριου αυτοκρατορος Καισαρος Νερουα
Τραιανου, Αριστου, Σεβαστου, Γερμανικου, Δακικου, τηχης, επι
Μαρκου Ρουτιλιου Λουπου
Επαρχου Αιγυπτου, Σαραπιδι και Ισιδι, θεοις μεγαιστοις, οι απο της
Κυσεως, οι γραψαν–
τες την οικοδομην του πυλωνος, ευσεβειας χαριν, εποιησαν. L. ΙΘ
Αυτοκρατορος Καισαρος
Νερουα Τραιανου, Αριστου, Σεβαστου, Γερμανικου, Δακικου. Παχων
Α.

"For the fortune of the Lord Emperor Cæsar Nerva Trajanus, the best, Augustus, Germanicus, Dacicus, under Marcus Rutilius Lupus, præfect of Egypt. To Sarapis and Isis, the most great gods, the inhabitants of Cysis, having decreed the building of the pylon, did it in token of their piety. In the year 19 of Emperor Cæsar Nerva Trajanus, the best, Augustus, Germanicus, Dacicus, the first of Pachon."†

* [Anm. * zu S. 362] The Theban triad.

† [Anm. † zu S. 362] The early Arabs attached to their names that of their father, like the Greeks, as Khaled, son of Weléed: at present they affix that of their eldest son, as Mohammed aboo Ibrahim, Mohammed, father of Abraham.

† [Anm. † zu S. 369] Or Eméer Kháled. The early Arabs attached to their names that of their father, like the Greeks, as Khaled, son of Weléed: at present they [S. 370] affix that of their eldest son, as Ibrahim Aboo Mohammed, "father of Mohammed." If Daóod had no son he would be "Aboo Sulayman," because David's son had that name.

* [Anm. * zu S. 370] See above, p. 29; and below, Section VII.

† [Anm. † zu S. 370] M. Letronne reads Λ, the thirtieth of the month, and he omits του κυριου in the first line.

6. Georg Schweinfurth

G. SCHWEINFURTH, *Notizen zur Kenntniss der Oase El-Chargeh. I. Alterthümer*, in: *Mittheilungen aus Justus Perthes' geographischer Anstalt über wichtige neue Erforschungen auf dem Gesamtgebiete der Geographie von Dr. A. Petermann*, Bd. 21, 1875, 384-393 und Tf. 19.

(S. 392) *Qasr-el-Duhsch*, 15 Kilometer im Südosten von Beris³, erhebt sich auf einem gegen 50 Fuss hohen, 2 Kilometer langen Hügel, an dessen südwestlichen Fusse das Dorf Duhsch gelegen ist. Eine an den meisten Stellen wohlerhaltene 40 Fuss hohe Mauer, von 140 Fuss im Geviert aus ungebrannten Backsteinen, umschliesst in Gestalt eines regelmässigen Vierecks einen Ägyptischen Tempel. Letzterer ist von Nord nach Süd gerichtet und nur wenige Fuss von der östlichen Umfassungsmauer entfernt. Der zweite innere Vorbau (Pronaos) auf der Nordseite ist in dieselbe eingemauert, der erste trägt auf seinem steinernen Querbalken eine Griechische Inschrift, welche besagt, dass die Erbauung (wohl nur des mit vier Säulen geschmückten ersten Vorbaues) unter Trajan im Jahre 117 n. Chr. Statt fand. Der Name der Stadt war Kysis, wie aus der Inschrift hervorgeht.

Der innere Raum ist ausserdem von zahlreichen, mehr oder minder wohlerhaltenen Mauern, Gewölben und den Resten von Wohngebäuden erfüllt. Das Ganze gewährt einen grossartigen Eindruck, besonders durch die Dicke der doppelt aufgeführten hohen Ringmauern, in deren durch Gewölbe geschlossenen Zwischenräumen⁴ noch Treppen sichtbar sind, welche zu den Zinnen der Mauer hinaufführten. Thürme, welche zur Verstärkung der Mauern dienen konnten, lassen sich nirgends erkennen.

Der 60 Fuss lange Ägyptische Tempel ist aus Sandstein aufgeführt und zum grössten Theile in seinen inneren Räumen von Sand erfüllt. Das grössere Gemach enthält vier Säulen. Die im Inneren und an der südlichen Façade ausgebrachten Sculpturen sind der stark vorgeschrittenen Verwitterung des Sandsteins halber wenig kenntlich.

Ausserhalb der hohen Umfassungsmauer gewahrt man gegen Westen noch zahlreiche Fundamente von kleinen Wohngebäuden und wenige Schritte weiter erhebt sich gleichfalls aus rohen Erdziegeln, ein fast intact gebliebener Bau, der drei 30 Fuss hoch gewölbte Säle enthält. Der an den Wänden erhaltene Bewurf und die Stuckverzierungen und Gesimse über den Thüröffnungen deuten, da auch Nischen fehlen, weder auf einen heidnischen Tempel noch auf eine christliche Kapelle. Ich vermuthete, dass dieser Bau die Wohnung eines Römischen Befehlshaber war.

Die Bewohner des nahen Dorfes Duhsch nennen diese Ruinen "Memleka", indem das Zeitalter der That- und Gedankenlosigkeit, in welchem sie leben, ihnen ein beständiges Verwechseln jüngst vergangener Ereignisse mit zeitlich weit entrückten auferlegt. Unter "Memleka" stellen sie sich vor: die Burg der Mameluken. Eine abergläubische Furcht, welche sie mehr als die Bewohner anderer Distrikte in der Oase den ihnen benachbarten Ruinen gegenüber an den Tag legen, stempelt diese zum Wohnsitze böser Geister. Es wurde mir erzählt, dass vor wenigen Jahren Einer der

³ [Anm. 3 zu S. 392] Beris bedeutet nach Prof. Brugsch im alt-Ägyptischen: Südstadt.

⁴ [Anm. 4 zu S. 392] Um Material zu sparen, sind die Mauern doppelt aufgeführt und durch Gewölbe-Construction zusammengehalten.

Anhang 2

Ihrigen, nachdem er, in der Absicht, nach Schätzen zu graben, in das Innere des Tempels gedrungen, zuerst seine Sprache, dann seinen Verstand und nach wenigen Tagen sogar das Leben eingebüsst hätte. Kein Bewohner von Duhsch war zu bewegen gewesen, die Nacht in meiner Gesellschaft zu verbringen, als ich mich in den von ungeheueren Fledermaus-Schaaren bevölkerten Ruinen einlogirt hatte.

Die auf dem steinernen Querbalken des hohen Thores im nördlichen äusseren Vorbau angebrachte fünfzeilige Griechische Inschrift, welche von Hoskins mit vielen falsch gelesenen Namen wiedergegeben worden ist, lautet in ihrer ursprünglichen Rechtschreibung wie folgt:

(S. 393)

ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΤΟΥ ΚΥΠΙΟΥ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ΚΑΙΣΑΡΟΣ ΝΕΡΟΥΑ
ΤΡΑΙΑΝΟΥ ΑΡΙΣΤΟΥ ΣΕΒΑΣΤΟΥ ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΥ ΔΑΚΙΚΟΥ ΤΥΧΗΣ ΕΠΙ ΜΑΡΚΟΥ ΡΟΥΤΙΛΙΟΥ ΛΟΥΠΙΟΥ
ΕΠΑΡΧΟΥ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΣΑΡΑΠΙΑΙ ΚΑΙ ΙΣΙΔΙ ΘΕΟΙΣ ΜΕΓΙΣΤΟΙΣ ΟΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΚΥΣΕΩΣ ΟΙ ΕΓΕΙΡΑΝ
ΤΕΣ ΤΗΝ ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ ΤΟΥ ΠΥΛΩΝΟΣ ΕΥΕΡΓΕΤΙΑΣ ΧΑΡΙΝ ΕΠΟΙΗΚΑΝ Λ ΙΘ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ΚΑΙΣΑΡΟΣ
ΝΕΡΟΥΑ ΤΡΑΙΑΝΟΥ ΑΡΙΣΤΟΥ ΣΕΒΑΣΤΟΥ ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΥ ΔΑΚΙΚΟΥ ΠΑΧΩΝ Α.

(Dem Herrn Selbstherrscher und Kaiser Nerva Trajanus Optimus Augustus Germanicus Dacicus zum Wohle errichteten unter Markus Rutilius Lupus, dem Eparchen von Ägypten, den mächtigen Göttern Isis und Serapis die Bewohner von Kysis dieses Bauwerk der Pietät. Im 19ten Jahre des Kaisers und Selbstherrschers Nerva Trajanus Optimus Augustus Germanicus [sic] Dacicus, den 1sten des Pachon.)

(= A. D. 117. 26. April des Jul. Kalenders.)

7. August Adolf Eisenlohr

Er beschreibt die westlichen Oasen in: K. BÆDEKER, *Ägypten. Handbuch für Reisende. Zweiter Theil: Ober-Ägypten und Nubien bis zum zweiten Katarakt*, Leipzig 1891. Seine Beschreibung ist hauptsächlich auf Schweinfurth basiert.

(S. 389) ... Zwischen Bêrys und Maks, etwa halbwegs, aber etwas östl. von der Straße liegt der Tempel von *Dûsch el-fal'a*. Auch dieser Tempel war von einer hohen Umwallung ungebrannter Ziegel umgeben, welche innen mit Treppen und Gallerien versehen ist. Vor dem nach Norden gerichteten Tempel liegen zwei Propylenen, von welchen der erste größere 4,54m breit und 4,22m lang ist. Auf dem Architrav der Eingangsthür desselben befindet sich eine von Cailliaud mitgetheilte griech. Inschrift aus dem 19. Jahre des Kaisers *Trajan* (116 n. Chr.), in welcher die Bewohner von *Kysis* (οἱ ἀπὸ τῆς Κύσεως; vgl. oben den hierogl. Namen *Kus* der Oase) die Erbauung dieses Pylonen unter dem Präfecten von Ägypten *Marcus Rutilius Lupus* verkünden. Auch auf der linken Wand dieses Pylonen findet sich eine schwer entzifferbare griech. Inschrift, in welcher der Name ἐνὶ κύσει wiederkehrt. Hinter dem Propylon liegen die Trümmer von Säulen, sodaß wir in dem großen über 31m langen Raume zwischen dem ersten und zweiten Propylon eine Säulengallerie vermuthen müssen. Der *zweite Propylon*, nur 3,90m breit auf 4,06m, ist durch eine Backsteinmauer mit der Umfassung verbunden. Er hat werthlose Skulpturen, ein König, dessen Name nicht lesbar ist. 11,65m dahinter beginnt der eigentliche Tempel, zuerst eine Art *Vorhof* (Vestibül), an dessen Seite ein

römischer Kaiser dem Serapis, der Isis und dem Horus Opfer bringt, die Hieroglyphen kaum leserlich. Das kleine Vestibül, dessen Eingang von zwei Säulen getragen wurde, hat nur 6,99m auf 4,22m Tiefe. Es führt in einen Porticus mit 4 Säulen, deren Kapitäle sehr beschädigt sind. Eine Thür auf der rechten (westl.) Wand schien nach einer Treppe zu führen. Im Hintergrund des Porticus führen 2 kleinere und eine größere Mittel- (p. 390) thür, die ersten in längliche Korridore, die Mittelthür in das in 2 Räume abgetheilte Heiligtum. Bemerkenswerth ist die Art der Erhellung dieser Räume durch Oberfenster, ähnlich wie im großen Tempel von Karnak, sowie die gewölbten Decken. Über den Thüren die beschwingte Sonnenscheibe und rechts und links Hieroglyphen. Auch die südl. Rückwand des Tempels ist mit Skulpturen bedeckt, unter welcher wir den Kaiser Domitian erwähnen, welcher dem Horus, Sohn der Isis, und dem Osiris Opfer bringt.

In einer Entfernung von etwa 60 Ellen von diesem Tempel ist eine andere merkwürdige ganz aus Ziegeln gebaute Ruine, die jedenfalls auch ein Tempel war. Der Eingang wird von einem gothischen Spitzbogen gebildet, es folgen drei weitere Räume mit ähnlichen Thüren, auf welchen noch die geflügelte Sonnenscheibe erkennbar ist. Nach Hoskins stammt diese Gebäude von den Römern.

8. John Ball [s. Tafelband, Taf. 109]

John BALL, *Kharga Oasis: its Topography and Geology* (Survey Department, Public Works Ministry. Geological Survey Report 1899. Part II), Cairo 1900.

(S. 61) ... The village of **Dush**, population 161, lies in lat. 24° 34' 15" N. at a distance of 15 kilometres S.E. of Beris. It is not visible to a traveller coming from Maks until he has crossed the intervening dunes and sandstone ridge and is close on the village. The main front of the village is to the south, and two whitened sheikhs' tombs are conspicuous on its west side. The cultivated land lies mostly to the north of the village, the various plots having a total area of 22.38 hectares (531 feddans). Some small palm-groves exist close to the houses. Wells are numerous around Dush (see map, Plate X).

Ain Kharta, 3 1/2 kilometres N. by E. from Dush, has a small clump (S. 62) of date-palms; land to the west of the well was formerly cultivated, and there is an old dry canal bed running hence towards Dush. The intervening ground between here and Dush is very salty.

Ayn Johar, 2 1/2 kilometres S.E. from Dush, has a couple of large pools lying in salty sandy ground; there is a fairly large cultivated area here 19.75 hectares (471 feddans). About a kilometre S.W. of Ain Johar is **Ain Saida**, a group of six wells with houses, a palm-grove, and a small area under cultivation 9.33 hectares (22 feddans).

From the sandstone hill on which the ruined temple now known as Qasr Dush stands there runs eastward a band of sandy scrub with scattered palms. Following this towards the scarp we pass several wells: **Ain el Dib**, 1 1/2 kilometres east of the ruins, is a pool about half a metre in diameter, in a shallow hole scooped in the sand at the foot of a stunted palm tree; **Ain Ziada**, 1 1/4 kilometres further on, has a small grove of young palms, a tiny cultivated patch, and a hovel; **Ain Gagar**, 3/4 kilometre S.E. of Ain Ziada, is now dried up, but is marked by two dom-palms and long grasses; while the surrounding land shows abundant signs of former tillage. The place called Ain Borêk, on

the Esna road near the foot of the cliff, has been already described in the chapter on the roads; water can only be got by digging.

(S. 69) ... The **Temple of Kysis**, now known as **Qasr Dush**, lies at a considerable distance from the temples already described, being 77 kilometres distant from Qasr Zaiyan in a straight line, and occupying the summit of a hill about 2 kilometres north-east of the village of Dush, in the south-east part of the oasis. A plan and section of the temple, drawn to scale from detailed measurements by the Survey party, are shown on Plate XII [s. Tafelband, Taf. 109]. As will be seen from the plan, the temple proper, which is of sandstone, is surrounded by thick crude brick walls of considerable extent. Of the temple the main building, 15.15 metres in length and 7.35 metres in breadth, having its long axis north and south, is preceded to the north by a fore-court 4.85 metres long and 6.9 metres wide, in front of which, at distances of 11.2 metres and 45 metres respectively are two pylons. The first pylon stands 7 metres high, and has a Greek inscription on its lintel, of which Schweinfurth and Hoskins give translations, stating that it was erected in the nineteenth year of the emperor Trajan (A.D. 117) and dedicated to Isis and Serapis. In front of this pylon, at a distance of 19.1 metres from it, are to be traced the foundations of a stone wall 42 centimetres thick, which appears to have extended across the front of the structure. The space between the first and second pylons is littered with fragments of columns with highly ornamental capitals, indicating that a colonnade formerly existed here. The second pylon forms the entrance to the large crude brick enclosure which surrounds the temple proper, the walls here being two metres thick. Neither of the pylons bears sculpture except the winged solar disc and the Greek inscription on the first one. Passing to the fore-court, we find the front covered with hieroglyphics, while the interior of the court is unsculptured except at the doorway which leads into the main hall. The main hall, 6.2 metres in length and 5.5 metres wide, has four columns, the capitals of which are plain. Three doorways lead hence, that in the centre, which is inscribed, opening into a small room beyond which is another room, slightly smaller still; the two other doorways open into lateral (S. 70) chambers. These small southern chambers have semicircular arched roofs. An inclined passage in the west wall of the main hall is entered by a low doorway from within. The outside wall is sculptured only on the western end. The interior of the temple is largely filled with sand, so that the full height cannot be measured. Ascending to the roof, we find the external walls carried up so as to form a parapet, while the roof over the three southern chambers is at a lower level than that of the main hall.

The brick walls external to the temple are of great strength and height, and have a peculiar double arrangement. Such particulars as could be made out of their relations are shown on the plan, but owing to their dilapidated condition it is difficult to determine what their arrangement was, or what the purpose of so large an enclosure may have been. The skew position of the southern girdle wall as shown on the plan will not escape attention.

The above description includes all the temples noted during the survey, and likewise all described by previous travellers as existing in the oasis, except a brick ruin near Dush (see p. 73.), which, although Hoskins considers it as a temple on account of the arrangement of its rooms, may nevertheless with greater probability be put down as a

later chapel or dwelling planned like a temple, as it is entirely built of unburnt brick, and moreover has arches of a form never seen in temples. The temple-like structure noted in passing Ain Tabashir (see p. 53) was not examined in detail, and time having failed for a projected return to it during the survey, it must for the present remain uncertain whether this building, which has not been mentioned by any former writer, is really a temple or only a modern house built so as to resemble a temple when seen from the distance.

(S. 73) ... From the inscription on the pylon of the temple at Dush (see p. 67) we know that a town existed near it in the time of the Emperor Trajan (98-117 A.D.), and that the name of the town was **Kysis**. The town was evidently in close proximity to the temple, for the whole top of the hill on which the temple stands is covered with traces of the foundations of buildings. Of the large number of structures which once covered the hill, only one besides the temple now remains standing, and this one, from its peculiar arrangement and excellent preservation, is of great interest. It is a long building with high walls of crude brick, having three rooms placed end to end, successively less from north to south, and with arched roofs and doorways of a nearly Gothic form. North of the part now remaining roofed are walls which perhaps formed a fourth chamber, larger and loftier than the rest. The resemblance in the plan of this building to that of a temple led Hoskins to regard it as in reality a temple, perhaps used temporarily till the stone building should be complete; but Schweinfurth considers with greater (S. 74) probability that it may have been the residence of some rich and powerful magnate of the place. It is difficult to decide this question in the total absence of inscriptions.

9. H.J. Llewellyn Beadnell

H.J. Llewellyn BEADNELL, *An Egyptian Oasis. An Account of the Oasis of Kharga in the Libyan Desert, with Special Reference to its History, Physical Geography, and Water-Supply*, London 1909.

(S. 84) ... Dush lies out of the main line of villages, being 10 kilometres east of Maks Qibli, not far from the eastern wall of the oasis. It is a pretty little place, with small clumps of palms, and two white Sheikhs' tombs on the north side. Ain el Burrda, the big well immediately alongside the village, ceased flowing about three years ago, to the great grief of (S. 85) the inhabitants, who now have to carry their water from Ain el Karm, itself barely running. Fortunately, the great Ain Johar, situated to the south but irrigating land to the north, continues to discharge with unabated vigour. More conspicuous than the village is the ancient Qasr Dush, occupying the summit of a small hill to the east. This will be noticed later.

(S. 96) ... Although there exists in the neighbouring oasis of Dakhla a temple erected during the reign of Vespasian, the earliest Roman temple in Kharga (S. 97) is probably Qasr Dush, the ancient Kysis, erected by Trajan in A.D. 117, and dedicated to Isis and Serapis. The temple, standing in the midst of the ruins of a town, occupies the summit of a hill a couple of kilometres north-east of Dush. The main building, constructed of stone, has its long axis north and south, and measures 15 by 7 1/2 metres. It is preceded by a

forecourt, in front of which are two pylons, the first bearing a Greek inscription relating the date of its erection. Hoskins gives the following translation of this inscription:

"For the fortune of the Lord Emperor Cæsar Nero.... Trajan Optimus Augustus Germanicus Dacicus, under Marcus Ruffinus Lupus, Governor of Egypt, to Serapis and the supreme gods, those of [Cyrene?] having written, erected from a principle of piety this building. The nineteenth year of the Emperor Cæsar Nero Adrian Optimus Augustus Germanicus Dacicus."

There appears originally to have been a colonnade between the first and second pylons, but only fragments of the columns exist at the present day. The front of the forecourt is covered with hieroglyphics, while the interior is unsculptured except at the portal leading to the main hall, the latter measuring 6 by 5 1/2 metres, and having four columns. On the west side there is an entrance leading to an inclined passage. The northern part of the building consists of a central semi-divided portion flanked by two elongated chambers, all of which have arched roofs. A parapet is formed by the external walls of the temple, while the roof over the three southern (S. 98) chambers is at a lower level than that of the main hall.

The temple proper is in the western portion of an immense rectangular enclosure bounded by very thick walls of sun-dried brick; these walls at the present day are in a very bad state of preservation, but appear to have been of the type common in some similar buildings in the north of the oasis – *i.e.*, hollow at the top, so as to enclose a passage by means of which the custodians could make the circuit of the building without descending, and from which, unobserved from the exterior, they had the advantage of a splendid view of the surrounding country. The measurements and details which I have given above are largely taken from Dr. Ball's report, to which the reader is referred for plans and sections of this and other temples.